

Publicado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón

Kasumigaseki 2-2-1, Chiyoda-ku, Tokio 100-8919, Japón

Tel: +81-(0)3-3580-3311

<http://www.mofa.go.jp/>

# Takeshima

En búsqueda de una solución conforme a la Ley y el Diálogo

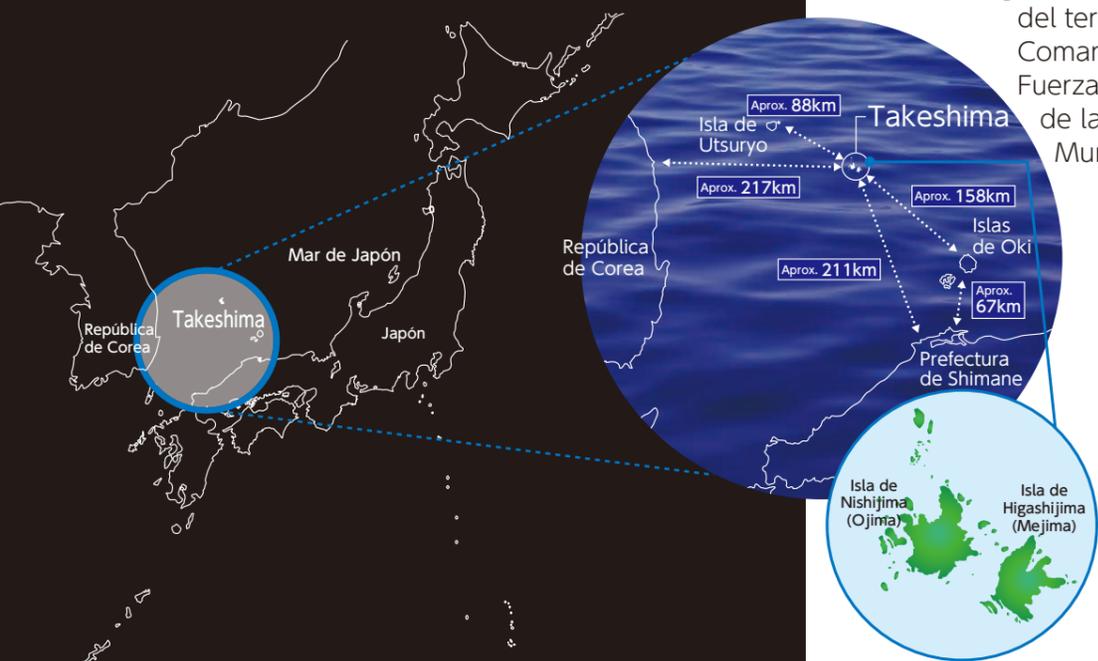


## Posición Coherente de Japón sobre la Soberanía Territorial de Takeshima

- No existe ninguna duda de que Takeshima es claramente una parte inherente del territorio de Japón, a la luz de los hechos históricos y de acuerdo con el Derecho Internacional.
- La República de Corea ocupa ilegalmente Takeshima sin ninguna base en el Derecho Internacional. Cualquier medida que la República de Corea adopte con respecto a Takeshima sobre la base de dicha ocupación ilegal no tiene ningún fundamento jurídico.
- Japón seguirá buscando una solución a la disputa sobre la soberanía territorial de Takeshima de conformidad con el Derecho Internacional de una manera calmada y pacífica.

### ● Acerca de Takeshima

Takeshima está situada en el Mar de Japón y forma parte de la Ciudad de Okinoshima de la Prefectura de Shimane. Su superficie total es de 0.21 km<sup>2</sup> y se compone principalmente de dos islas, Higashijima (Mejima) y Nishijima (Ojima). Son islas volcánicas abruptas con poca vegetación y agua potable.



## contenido

### Parte 1: Origen de la Cuestión sobre Takeshima

- Tratamiento de Takeshima en el Tratado de Paz de San Francisco ... 2
- Establecimiento de la "Línea Syngman Rhee" y ocupación ilegal de Takeshima por la República de Corea ..... 3
- Propuesta de remisión a la Corte Internacional de Justicia (CIJ) ..... 4

### Parte 2: Takeshima, una Parte Inherente del Territorio de Japón

- Reconocimiento de Takeshima / Soberanía sobre Takeshima ..... 5
- Incorporación de Takeshima a la Prefectura de Shimane ..... 6

### Parte 3: Respuestas a Preguntas sobre Takeshima

- Pregunta 1 ¿Aparece Takeshima en antiguos mapas y documentos coreanos? ..... 7
- Pregunta 2 ¿Hay alguna prueba que demuestre que Corea poseía las islas antes de la incorporación de Takeshima por parte del Gobierno japonés en 1905? ..... 7
- Pregunta 3 ¿Se excluyó a Takeshima del territorio japonés por el Comandante Supremo de las Fuerzas Aliadas (SCAP) después de la Segunda Guerra Mundial? ..... 8

# Parte 1 Origen de la Cuestión sobre Takeshima

## Tratamiento de Takeshima en el Tratado de Paz de San Francisco

● El Tratado de Paz de San Francisco, firmado en septiembre de 1951, estipula que "Japón, reconociendo la independencia de Corea, renuncia a todo derecho, título y reivindicación sobre Corea, incluidas las islas Quelpart, Puerto Hamilton y Dagelet."

Al conocer el contenido de esta parte del Tratado, cuyo borrador fue redactado por Estados Unidos y el Reino Unido en julio de 1951, la República de Corea hizo que su Embajador en los Estados Unidos, You Chan Yang, enviara una carta a Dean G. Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos. En la carta, el Embajador escribió, "Mi Gobierno pide que la palabra 'renuncia' en el Párrafo (a), Artículo Número 2, debería ser reemplazada por 'confirma que renunció el 9 de agosto de 1945, a todo derecho, título y reivindicación sobre Corea y las islas que formaron parte de Corea antes de su anexión por Japón, incluidas las islas Quelpart, Puerto Hamilton y Dagelet, Dokdo y Parangdo.'" En otras palabras, la República de Corea pidió que se añadiera Takeshima a la lista de áreas sobre las que Japón renunciaba a tener control.

En agosto del mismo año, los Estados Unidos respondieron al Embajador Yang con una carta de Dean Rusk, Subsecretario de Estado de los Estados Unidos encargado de Extremo Oriente.

Japón sobre las áreas mencionadas en la Declaración. En cuanto a la isla de Dokdo, también conocida como Takeshima o Liancourt Rocks, esta formación rocosa normalmente deshabitada, conforme a nuestra información, nunca ha sido tratada como parte de Corea, y desde alrededor de 1905, ha estado bajo la jurisdicción de la oficina de las Islas de Oki de la Prefectura de Shimane de Japón. La isla no parece haber sido reclamada nunca antes por Corea."

Esto indica que cuando el Tratado de Paz de San Francisco estableció "Corea, incluidas las islas Quelpart, Puerto Hamilton y Dagelet" como las áreas sobre las que Japón debería renunciar a todo derecho, título y reivindicación, Takeshima no fue incluida en esta lista intencionadamente. Está claro, por lo tanto, que el Tratado de Paz de San Francisco, que fue firmado para restablecer el orden internacional, confirma que Takeshima es parte del territorio de Japón.

### Palabra Clave

#### El Tratado de Paz de San Francisco

El Tratado de Paz de San Francisco es un tratado de paz firmado entre Japón y las Fuerzas Aliadas después del final de la Segunda Guerra Mundial. El 8 de septiembre de 1951 se celebró una conferencia de la paz en San Francisco, en los Estados Unidos, y el tratado fue firmado por Japón y otras 48 naciones. El 28 de abril de 1952, la firma de este tratado hizo posible que Japón restaurara su soberanía.

La respuesta precisaba, "...el Gobierno de los Estados Unidos no cree que el Tratado (Tratado de Paz de San Francisco) tenga que adoptar la teoría de que la aceptación de Japón de la Declaración de Postdam del 9 de agosto de 1945 constituía una renuncia formal o final de soberanía por parte de

or final renunciation of sovereignty by Japan over the areas dealt with in the Declaration. As regards the island of Dokdo, otherwise known as Takeshima or Liancourt Rocks, this normally uninhabited rock formation Takeshima was according to our information never treated as part of Korea and, since about 1905, has been under the jurisdiction of the Oki Islands Branch Office of Shimane Prefecture of Japan. The island does not appear ever before to have been claimed by Korea. It is understood that

Rechazo de las reclamaciones de la República de Corea: Carta del entonces Subsecretario de Estado de los Estados Unidos encargado de Extremo Oriente, Dean Rusk, agosto de 1951. (copia)

Fotografía de la portada: ©Shisei Kuwabara

## Establecimiento de la "Línea Syngman Rhee" y ocupación ilegal de Takeshima por la República de Corea

● En enero de 1952, el Presidente de la República de Corea, Syngman Rhee, emitió una declaración relativa a la soberanía marítima, con la que estableció la denominada "Línea Syngman Rhee." El establecimiento de esta línea, que incluye Takeshima y una gran superficie de agua con jurisdicción pesquera, fue un acto unilateral, en contravención del Derecho Internacional. Desde entonces, numerosos barcos pesqueros japoneses que traspasaron la línea fueron capturados por las autoridades coreanas, y hubo varias víctimas civiles japonesas. En julio del mismo año, el Comité Conjunto de Japón-EEUU (órgano consultivo que unía los gobiernos de Japón y de EEUU) acordó designar Takeshima como campo de tiro de las fuerzas de EEUU. Esto indica claramente que los Estados Unidos consideraban Takeshima como parte del territorio de Japón, incluso después de la restitución de soberanía a Japón con el Tratado de Paz de San Francisco.

● En julio de 1953, una patrullera japonesa de la Agencia de Seguridad Marítima (actualmente el Guardacostas de Japón) que exigió a coreanos que estaban pescando de manera ilegal que salieran de Takeshima fue atacada por las autoridades coreanas.

En junio de 1954, el Ministerio del Interior de la República de Corea anunció que los guardacostas del país habían enviado un batallón permanente a Takeshima. En agosto del mismo año, una embarcación de la Agencia de Seguridad Marítima de Japón, de patrulla por los alrededores de Takeshima, fue atacada desde las islas. Este incidente confirmó que se había situado personal de seguridad de la República de Corea en Takeshima.

La ocupación ilegal de Takeshima por parte de la República de Corea continúa incluso hoy, con el despliegue de personal de seguridad, así como con la construcción de alojamientos, una atalaya, un faro, un puerto e instalaciones portuarias, y otras estructuras en las islas.

● La ocupación de Takeshima por parte de la República de Corea es ilegal y no tiene base alguna en el Derecho Internacional. Ninguna medida adoptada por la República de Corea con respecto a Takeshima durante su ocupación ilegal tiene justificación alguna. Esta ocupación ilegal no es aceptable, dada la soberanía de Japón sobre Takeshima. Japón ha protestado enérgica y repetidamente, exigiendo el fin de la ocupación.

### Palabra Clave

#### Línea Syngman Rhee

El 18 de enero de 1952, el Presidente de la República de Corea, Syngman Rhee, declaró la soberanía marítima sobre el área, y el Gobierno de la República de Corea, unilateralmente y en contravención del Derecho Internacional, estableció una línea en el Mar de Japón y el Mar de China Oriental, que es conocida como la "Línea Syngman Rhee."



Establecida unilateralmente por la República de Corea en contravención del Derecho Internacional



Pescadores japoneses liberados tras ser capturados por una embarcación de la fuerza naval coreana en la Línea Syngman Rhee, y mantenidos prisioneros durante más de dos meses (Noviembre de 1953) (Foto: el periódico Yomiuri Shimbun)

## Propuesta de remisión a la Corte Internacional de Justicia (CIJ)

● Desde el establecimiento de la "Línea Syngman Rhee" por la República de Corea, Japón ha protestado enérgicamente contra cada una de las acciones llevadas a cabo por la República de Corea, como la reivindicación de soberanía sobre Takeshima, la pesca alrededor de las islas, los disparos a patrulleras y la construcción de estructuras en las islas. Para resolver el conflicto de una manera pacífica, Japón propuso a la República de Corea que el conflicto fuera remitido a la Corte Internacional de Justicia en septiembre de 1954. Sin embargo, la República de Corea rechazó esta propuesta el mes siguiente. Durante las conversaciones de Ministros de Asuntos Exteriores en marzo de 1962, Japón propuso de nuevo que la disputa fuera remitida a la Corte, pero la propuesta fue rechazada por la República de Corea. En agosto de 2012, la República de Corea rechazó la tercera propuesta de remitir la controversia a la Corte.

● La Corte Internacional de Justicia tiene un sistema para iniciar sus procedimientos solo cuando las dos partes en litigio han acordado llevar el caso a la Corte. Por lo tanto, incluso si Japón remite la controversia a la Corte unilateralmente, la República de Corea no tiene obligación de responder, y la Corte no iniciará sus actuaciones a no ser que la República de Corea esté de acuerdo voluntariamente.

● Es importante destacar que, de acuerdo con el informe del Embajador Van Fleet, que visitó la República de Corea en 1954, los Estados Unidos concluyeron que Takeshima es territorio japonés, pero la controversia podría ser remitida a la Corte Internacional de Justicia. El Embajador Fleet informó que los Estados Unidos comunicaron esta sugerencia a la República de Corea.

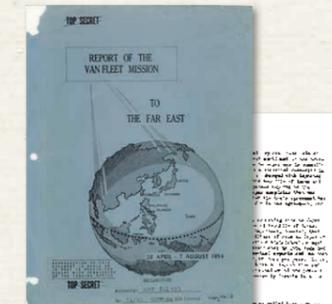
### Palabra Clave

#### Corte Internacional de Justicia (CIJ)

La Corte Internacional de Justicia es el principal órgano judicial de las Naciones Unidas. Su objetivo es solucionar controversias entre Estados y emitir opiniones consultivas que les someten a la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, así como otros órganos de las Naciones Unidas y agencias especializadas autorizadas por la Asamblea General. Solo los Estados pueden ser partes en los procedimientos contenciosos ante la Corte. Las personas físicas y las organizaciones internacionales y otras organizaciones no pueden llevar sus casos ante la Corte.



El Palacio de la Paz en La Haya, Países Bajos, sede de la Corte Internacional de Justicia (CIJ) (Foto: ANP/Jiji Press Photo, Ltd.)



Los Estados Unidos consideran que las islas son territorio japonés

Nuestra posición ha sido que la controversia debería ser remitida a la Corte Internacional de Justicia y esta sugerencia ha sido comunicada informalmente a la República de Corea.

a group of barren, uninhabited rocks. When the Treaty of Peace with Japan was being drafted, the Republic of Korea asserted its claims to Dokdo but the United States concluded that they remained under Japanese sovereignty and the Island was not included among the Islands that Japan released from its ownership under the Peace Treaty. The Republic of Korea has been confidentially informed of the United States position regarding the islands but our position has not been made public. Though the United States considers that the islands are Japanese territory, we have declined to interfere in the dispute. Our position has been that the dispute might properly be referred to the International Court of Justice and this suggestion has been informally conveyed to the Republic of Korea.

Informe de la misión de Van Fleet (copia)

# Parte 2 Takeshima, una Parte Inherente del Territorio de Japón

## Reconocimiento de Takeshima

● El grupo de islas ahora llamado Takeshima se conoció en Japón como "Matsushima," y la isla que ahora se conoce como Utsuryo ("Ulleung" en coreano) se la conocía como "Takeshima" o "Isotakeshima." Un gran número de documentos escritos muestra claramente que Japón ha reconocido desde hace mucho tiempo la existencia tanto de "Takeshima" como de "Matsushima." Por ejemplo, en muchos mapas, incluido "Kaisei Nippon Yochi Rotei Zenzu (Mapa Completo Revisado de las Tierras y Carreteras japonesas: publicado por primera vez en 1779)" de Sekisui Nagakubo, que es la proyección cartográfica de Japón más destacada publicada, las ubicaciones de la Isla de Utsuryo y de Takeshima aparecen documentadas con gran precisión en su situación actual entre la Península de Corea y las Islas de Oki.

familias se turnaron para viajar a la Isla de Utsuryo una vez al año, y desarrollaron actividades como la caza de orejas de mar y leones marinos, y la tala de árboles. Las dos familias construyeron barcos de vela que portaban la malvarrosa, símbolo del escudo de armas de la familia del Shogunato gobernante, y se dedicaron a la pesca alrededor de la Isla de Utsuryo. Ofrecieron orejas de mar como tributo al Shogunato y a otros. Las familias tenían así una especie de monopolio sobre la isla aprobada por el Shogunato.

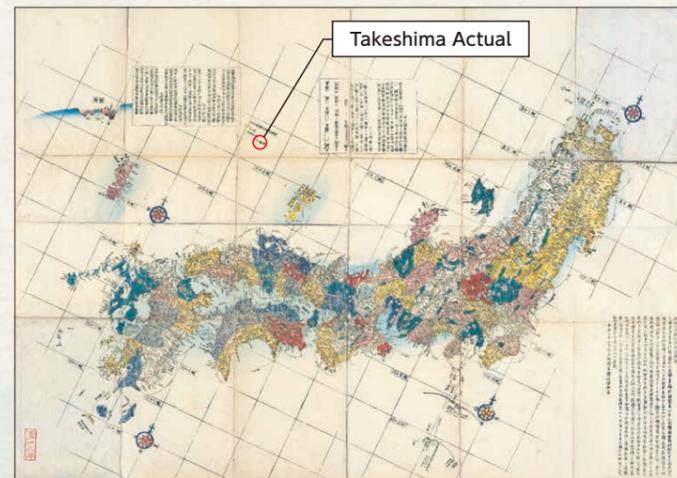
Durante este periodo, Takeshima, que se encontraba en el camino de las Islas de Oki a la Isla de Utsuryo, sirvió como puerto náutico y punto de fondeadero para barcos. Ofrecía ricos caladeros de leones marinos y orejas de mar. Este hecho prueba que Japón había establecido su soberanía sobre Takeshima a mediados del siglo XVII como muy tarde.

## Soberanía sobre Takeshima

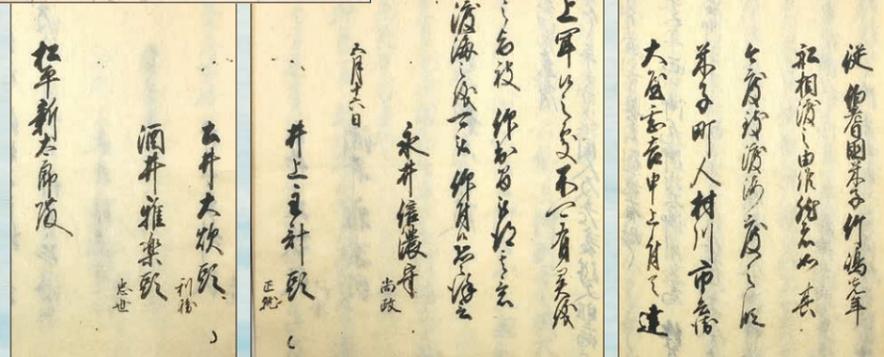
● En 1618 (Ver nota), Jinkichi Ohya e Ichibei Murakawa, dos comerciantes de Yonago, de la región de Houki-no-kuni, gobernada por el clan Tottori, obtuvieron permiso del Shogunato de viaje a la Isla de Utsuryo (entonces llamada "Takeshima" en Japón). Posteriormente, las dos

● Si el Shogunato hubiera reconocido la Isla de Utsuryo y Takeshima como territorios extranjeros, habría prohibido el paso a estas islas en 1635 cuando promulgó la directiva de "sakoku", cerrando Japón al mundo exterior y prohibiendo a los japoneses viajar al extranjero. Sin embargo, no tomó ninguna medida en ese sentido.

(Nota) Algunos creen que fue en 1625.



Mapa Completo Revisado de las Tierras y Carreteras japonesas (1846) (Biblioteca de la Universidad de Meiji)



Permiso de viaje (copia) Incluido en "Extractos del Registro de Viaje a Takeshima" (Foto cedida por el Museo Prefectural de Tottori)

## Incorporación de Takeshima a la Prefectura de Shimane

● A principios de 1900, la caza de leones marinos se desarrollaba a pleno rendimiento en Takeshima, y rápidamente hubo una excesiva competencia en esta actividad. En 1904, Yozaburo Nakai, habitante de las Islas de Oki de la Prefectura de Shimane, que quería estabilizar su negocio de caza de leones marinos, presentó una solicitud al Gobierno Japonés para que le arrendara Takeshima. Se accedió a su petición y en 1905 el Gobierno incorporó Takeshima al territorio de la Prefectura de Shimane, basándose en una Decisión del Consejo de Ministros.

● Conforme a esta Decisión del Consejo de Ministros, que establecía que Takeshima quedaba bajo la jurisdicción de la oficina de Okinoshima del Gobierno de la Prefectura de Shimane, el Gobernador de la Prefectura de Shimane inscribió Takeshima en el Registro de Tierras del Estado, y estableció un sistema de concesión de licencias para la caza de leones marinos. Se siguió cazando leones marinos hasta 1941.

● Conforme a la Decisión del Consejo de Ministros y otras órdenes oficiales, el Gobernador de la Prefectura de Shimane anunció en febrero de 1905 la nomenclatura oficial de "Takeshima", señalando que estaba bajo la jurisdicción de Okinoshima. También informó al Gobierno de Okinoshima sobre este hecho. Estas medidas se publicaron en los periódicos del día y fueron difundidas ampliamente.



Decisión del Consejo de Ministros del 28 de enero de 1905 (Foto: Centro Japonés de Documentos Históricos de Asia/Colección: Archivos Nacionales de Japón)



Pescadores japoneses tomaron parte activa en la pesca de Takeshima y sus alrededores (años 30) (Foto: Colección privada, cedida por la "Oficina de Documentos de Takeshima" del Gobierno de la Prefectura de Shimane)



Compañía Pesquera de Takeshima, alrededor de 1909 (Foto: De "Estudio Histórico-Geográfico de Takeshima" de Kenzo Kawakami; Kokon Shoin)

## Pregunta 1

¿Aparece Takeshima en antiguos mapas y documentos coreanos?

## Respuesta 1

No. La República de Corea reclama que la "Isla de Usan," mencionada en antiguos mapas y documentos coreanos, es la actual Takeshima. Sin embargo, esta reclamación no tiene base alguna.

Sobre los mapas antiguos que la República de Corea presenta como "prueba"

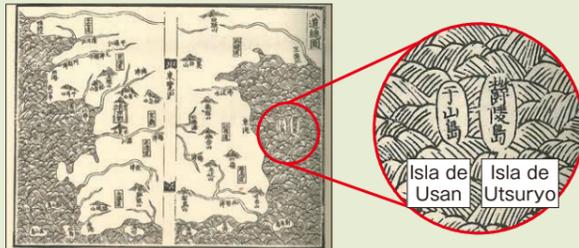
La República de Corea insiste en que los mapas coreanos del siglo XVI describen Takeshima como la Isla de Usan. Sin embargo, la Isla de Usan mostrada en mapas coreanos hasta ahora no es en realidad Takeshima.

Sobre los documentos antiguos que la República de Corea presenta como "prueba"

Conforme a antiguos documentos coreanos como "Sejong Sillok Jiriji (Apéndice Geográfico de los Verdaderos Archivos de King Sejong: 1454)", las dos islas de Usan y de Utsuryo están situadas en el mar, al este de la Prefectura de Uljin. La República de Corea reivindica que la isla de Usan es la actual Takeshima. Sin embargo, "Sejong Sillok Jiriji" también señala que "La isla se llamó Provincia de Usan en el Período Shilla y también Isla de Utsuryo". Otro documento antiguo, "Sinjeung Dongguk Yeoji Seungnam (Edición Revisada y Aumentada del Estudio de la Geografía de Corea: 1531)", establece que algunas personas dicen que Usan y Utsuryo son originalmente la misma isla. Por lo tanto, no hay una descripción específica de la Isla de Usan en ninguno de estos documentos.

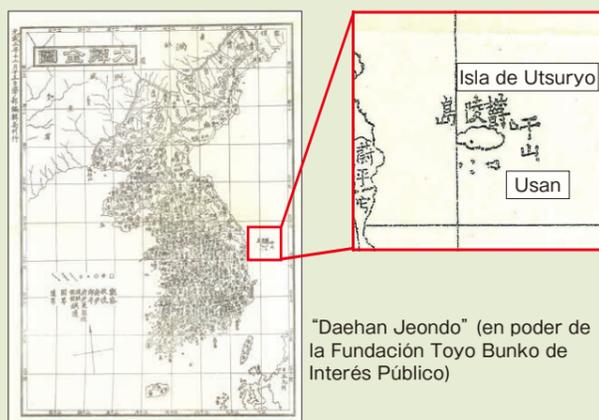
Además, otros documentos históricos coreanos incluyen descripciones de la Isla de Usan como un lugar con muchos habitantes, y donde se cultivaban extensos bosques de bambú. Estas descripciones no responden a la realidad de Takeshima sino, más bien, sugieren algo parecido a la Isla de Utsuryo. Los hechos expuestos demuestran que la parte coreana no ha encontrado pruebas en antiguos documentos coreanos que avalen que la Isla de Usan es la actual Takeshima.

En el mapa adjunto a "Sinjeung Dongguk Yeoji Seungnam (Edición Revisada y Aumentada del Estudio de la Geografía de Corea)" titulado "El Mapa de las Ocho Provincias de Corea", la Isla de Usan está representada en el mapa con aproximadamente el mismo tamaño que la Isla de Utsuryo, y situada entre la Península de Corea y la Isla de Utsuryo (al oeste de la Isla de Utsuryo). Esto significa que, o bien la Isla de Utsuryo fue dibujada como un par de islas, o bien que la isla que se pensaba que era la Isla de Usan no existe, y no podría ser Takeshima, que está situada al este de la Isla de Utsuryo.



"Mapa de las Ocho Provincias de Corea," incluido en la "Edición Revisada y Aumentada del Estudio de la Geografía de Corea" (copia)

En mapas de Corea del siglo XVIII, la Isla de Usan aparece al este de la Isla de Utsuryo. En 1899, se publicó un mapa llamado "Daehan Jeondo". Tenía elementos modernos, como líneas de latitud y longitud, y mostraba la palabra Usan en una ubicación cercana a la Isla de Utsuryo. Se cree que esta palabra Usan se refiere a la isla que se conoce actualmente como Jukdo, no a la actual Takeshima.



"Daehan Jeondo" (en poder de la Fundación Toyo Bunko de Interés Público)

## Pregunta 2

¿Hay alguna prueba que demuestre que Corea poseía las islas antes de la incorporación de Takeshima por parte del Gobierno japonés en 1905?

## Respuesta 2

No, la parte coreana no ha mostrado ninguna prueba de que poseía las islas de Takeshima.

Detalles

Como se ha explicado previamente, la República de Corea reivindica que Usan o la Isla de Usan descrita en antiguos documentos coreanos es en realidad la actual Takeshima, de manera que ha sido siempre territorio coreano. Sin embargo, es probable que Usan de los antiguos mapas y documentos sea o bien otro nombre para la Isla de Utsuryo, o bien una isla pequeña que está al lado de la Isla de Utsuryo (Jukdo), y por lo tanto no Takeshima.

La República de Corea insiste en que se estableció un condado de la isla de Utsu por la Orden Imperial coreana número 41, que estaba compuesto por la Isla de Utsuryo completa y las islas de Jukdo y Sokdo (Ishijima) y que Sokdo es Dokdo (nombre coreano de Takeshima)

La República de Corea sugiere que Sokdo (Ishi-jima) pasó a ser Dokdo, porque "Ishi" (Dol) también se pronuncia "Dok" en dialecto coreano y que "Ishi-jima" se puede escribir "Dokdo" en caracteres chinos basándose en la pronunciación. Sin embargo, si "Sokdo" es la actual Takeshima ("Dokdo"), surgirían dudas de por qué la Orden Imperial de 1900 no usó "Dokdo" en el texto, por qué se usó el nombre "Sokdo", y por qué no se usó el nombre de "Isla de Usan," que la República de Corea reivindica como el nombre anterior de Takeshima.

Además, aunque el nombre "Sokdo" al que hace referencia la Orden Imperial fuera Takeshima, sigue sin haber pruebas de que Corea ejerciera un control efectivo sobre Takeshima en la época de la promulgación de la Orden Imperial. Por lo tanto, se considera que Corea nunca tuvo soberanía territorial sobre Takeshima.

## Pregunta 3

¿Se excluyó a Takeshima del territorio japonés por el Comandante Supremo de las Fuerzas Aliadas (SCAP) después de la Segunda Guerra Mundial?

## Respuesta 3

No, no se excluyó. El Comandante Supremo de las Fuerzas Aliadas (SCAP), no tenía autoridad para tomar decisiones sobre el territorio de Japón.

Detalles

La República de Corea reivindica que SCAPIN (siglas en inglés para Nota de Instrucción del Comandante Supremo de las Fuerzas Aliadas) n° 677 y n° 1033 sitúa Takeshima fuera del territorio japonés. Sin embargo, las dos directivas establecen explícitamente que "Nada en esta directiva debe interpretarse como una indicación de una postura de los Aliados sobre la decisión definitiva de las islas menores referidas en el Artículo 8 de la Declaración de Potsdam". Esto no lo menciona la parte coreana.

El párrafo 3 de SCAPIN 677 establece que "A efecto de esta directiva, Japón comprende las cuatro islas principales de Japón (Hokkaido, Honshu, Kyushu y Shikoku) y las aproximadamente 1.000 pequeñas islas adyacentes," y después también da una lista de las islas excluidas, entre las que figuran la Isla de Utsuryo, la Isla de Cheju, las Islas de Izu, las Islas de Ogasawara y Takeshima.

Sin embargo, en el Párrafo 6 de la misma nota, se establece claramente que "Nada en esta directiva debe interpretarse como una indicación de una postura de los Aliados sobre la decisión definitiva de las islas menores referidas en el Artículo 8 de la Declaración de Potsdam." (Declaración de Potsdam, Artículo 8: "La soberanía japonesa debería limitarse a las islas de Honshu, Hokkaido, Kyushu, Shikoku, así como islas menores que determinemos.") Por lo tanto, la posición coreana es insostenible.